

# X



**xa-ba** sabbat. *ngày* ~ jour du sabbat.

**xa bô chê** sapotillier / sapotier.

**xa-lát** salade. ~ *Nga* salade russe.

**xa-lô** salaud.

**xa-lông** salon. ~ *nhỏ* petit salon ; ~ *văn học* salon littéraire ; *mua một bộ* ~ acheter un salon.<sup>1</sup>

— **đồng thời là phòng ăn** salon-salle à manger / living-room / [salle de] séjour.

**xa-nhe** signer.<sup>2</sup>

**xa-phăm** sa femme.

**xa phia** saphir. ~ *lục* saphir vert ; ~ *tím* saphir violet ; ~ *xanh chàm* saphir mâle ; *Hồng ngọc có thể được gọi là ~ đỏ* Le rubis pourrait être appelé « saphir rouge ». <sup>3</sup>

**xa pô chê** sapotillier / sapotier.

**xa-tanh** satin. *giấy* ~ papier satin ; *Cô gái mặc đồ ~ trắng* La jeune fille est habillée de satin blanc.<sup>4</sup>

**xa tăng** Satan.<sup>5</sup>

**xa ten** ⇨ **xa tanh**.

**xa va** *ça va*. ~ *cá mêm* *ça va* quand même.

**xa van** savane. ~ *cây bụi* savane broussailleuse ; ~ *cỏ* savane herbacée ; ~ *cỏ cao* savane à hautes herbes ; ~ *hoang hóa* savane désertifiée ; ~ *nhật đới* savane tropicale ; ~ *thứ sinh* savane secondaire.

**xa vông** savon.<sup>6</sup>

**xá xỉ** salsepareille.

**xà bông** ⇨ **xà phòng**.<sup>7</sup>

**xà cột** ⇨ **xắc cốt**.<sup>8</sup>

**xà lách** ❶ salade. ~ *trộn kiểu Nga* salade russe ; ~ *trúng* salade aux œufs ; *rệp* ~ puceron des salades. ❷ laitue. ~ *búp* laitue iceberg ; ~ *xanh* laitue feuille verte. ❸ chicorée. ~ *dúm* chicorée frisée ; ~ *xoăn* chicorée frisée.

**xà lách xon** cresson.

**xà lách xoong** ⇨ **xà lách xon**.

**xà lan** ⇨ **sà lan**.<sup>9</sup>

**xà lim** cellule [de prison]. ~ *biệt giam* cellule individuelle ; ~ *nhốt tù binh* cellule

de prisonniers de guerre ; ~ *tử hình* cellule de condamné à mort ; *chế độ* ~ régime cellulaire.<sup>10</sup>

**xà linh**  ⇨ **xà lim**.

**xà lù**  ⇨ **xa lô**.<sup>11</sup>

**xà lúp** ⇨ **sà lúp**.

**xà phòng** savon. ~ *a xít* savon acide ; ~ *bột* savon en poudre ; ~ *cán-xi* savon de chaux ; ~ *cạo râu* savon à barbe ; ~ *cây* savon en barres ; ~ *chịu nước cứng* savon pour eaux durs ; ~ *công nghiệp* savon industriel ; ~ *dầu dừa* savon de coco ; ~ *đánh răng* savon dentifrice ; ~ *đen* savon noir ; ~ *giặt* savon de ménage ; ~ *hạt* savon graine ; ~ *kem* savon-crème ; ~ *khử mùi* savon déodorant ; ~ *kiềm* savon alcalin ; ~ *lỏng* savon liquide ; ~ *mềm* savon mou ; ~ *nấu dờ* savon mi-cuit ; ~ *nước* savon liquide ; ~ *rắn* savon dur ; ~ *rửa tay* savon de {toilette / beauté / de parfumerie} ; ~ *sát trùng* savon antiseptique ; ~ *tắm nhỏ* savonnette ; ~ *thơm* savon parfumé ; ~ *trắng* savon blanc ; *bánh* ~ {pain / brique} de savon ; *bọt* ~ bulle de savon ; *công nghiệp* ~ industrie savonnaire ; *nước* ~ eau savonneuse ; *rửa bằng* ~ laver avec du savon ; *chỉ số* ~ *hóa* indice de saponification ; *cỏ* ~ *thuốc* saponaire officinale ; *khả năng* ~ *hóa* pouvoir saponifiant.<sup>12</sup>

**xà va**  ⇨ **xa va**.

**xà vòng**  savon.<sup>13</sup>

**xác đin** sardine. *công nhân nhà máy cá* ~ sardinier.

**xạc** ☉ sacrer.

**xạc-cà-rây** ⇨ **xạc**.


**xạc đin** ⇨ **xác đin**.

**xạc vít**  service.

**xạc-xây** ⇨ **xạc**.<sup>14</sup>

**xan-pét** salpêtre. ~ *Chi-lê* salpêtre du Chili ; ~ *vôi* salpêtre de {chaux / Norvège} ; *nhà máy* ~ salpêtrière.

**xan**  salle.

**xan pu lít**  salle de police. *phạt* ~ mettre à la salle de police.

**xanh**  ☉ cinq.


**xanh-ban** cymbale.

**xanh béc-na** saint-bernard. *chó* ~ [chien] saint-bernard.

**xanh cǎng**  cinquante.

**xanh-đi-ca** syndicat.

**Xanh-ga-po** Singapore.

**xanh cǎng**  ☉ cinquante. *Thôi thôi lạy vợ* ~ *lạy* Je vous en supplie, ma chère femme [en faisant cinquante prosternations].

**xanh tua** ceinture.

**xanh tuya** ceinture. ~ *bằng da* ceinture de cuir ; *nới* ~ desserrer sa ceinture.

**xanh-tuya-rông** ceinturon.

**xanh xít đít đười** ❶ cinq, six, dix, douze. ❷ à usure. *cho vay* ~ prêter à usure.

**xát-xi** ⇨ **sát-xi**.

**xấc** sac. ~ *du lịch* sac de voyage.<sup>15</sup>

**xấc cốt** sacoche. ~ *của người phát thư* sacoche de facteur.<sup>16</sup>

**xấc ma ranh**  sac marin.

**xấc xi** <sub>1</sub> ⇨ **xéch xi**.


**xấc xi** <sub>2</sub> ⇨ **sát-xi**.

**xấc xô** saxo. *chơi* ~ jouer du saxo.

**xấc xô phon** saxophone. *chơi* ~ jouer du saxophone.

**xấm** ⇨ **săm**.<sup>17</sup>

**xấn**  ⇨ **xấng** <sub>1</sub>.

**xẫng**<sub>1</sub>  cent. ~ *biết* cent piastres ; *giấy* ~ billet de cent piastres ; *toa buộc* ~ trois pour cent.<sup>18</sup>

**xẫng**<sub>2</sub> sandre.

**xẫng**<sub>3</sub> essence. ~ *không chì* essence sans plomb ; *hộp quẹt* ~ briquet à essence ; *kho* ~ dépôt d'essence ; *trạm* ~ poste d'essence ; *cục* ~ *dầu* service des essences [des Armées] ; *Xe ô tô bị hết* ~ La voiture est en panne d'essence.<sup>19</sup>

— **thường** [essence] ordinaire. *Cho tôi 20 lít* ~ Donnez-moi vingt litres d'ordinaire.

— **super** supercarburant / super. *chạy* ~ rouler au super.

— **trắng** white [spirit].

**xẫng chề** ⇨ **sẫng-chi-ê**.

**xẫng đá** ⇨ **sẫng đá**.<sup>20</sup>

**xẫng đan** sandale. ~ *da* sandale de cuir.<sup>21</sup>

**xẫng phin** ☉ micro sans fil.

**xẫng phú** ☉ [on] s'en fout. ~ *ba manh* on s'en fout pas mal ; *Chúng nó ~ pháp luật* Ils se foutent de la loi.

**xẫng quít** sandwich.

**xẫng tan**  central. *nhà* ~ Maison centrale ; *sở* ~ commissariat central.<sup>22</sup>

**xẫng tẫng** ☉ s'entendre.

**xẫng ti gam** ⇨ **xen-ti-gam**.


**xẫng ti lít** ⇨ **xen-ti-lít**.

**xẫng ti mét** ⇨ **xen-ti-mét**.

**xẫng-ti-quyíp**  centimètre cube.<sup>23</sup>

**xẫng tim** centime.<sup>24</sup>

**xẫng-xa-xio-nen** ☉ sensationnel.

**xẫng xe**  105. *cà nông* ~ canon de 105 mm.


**xẫng xì** ☉ sans slip.


**xẫng xú** ☉ sans soutif.


**xẫng xú xẫng xì** ☉ sans soutif, ni slip / nue comme un ver.


**xẫng uỷch** sandwich. *quán bán* ~ sandwicherie.

**Xcẫng-di-na-vi** Scandinavie. *bán đảo* ~ péninsule scandinave.

**xe**  cinq. *cà nông xẫng* ~ canon de 105.

**xe giờ**  seize. *ca líp* ~ calibre 16.

**xe-vít**  service. *giờ* ~ heure de service ; *đang* ~ *trên phố* être en service dans la rue.

**xéc**<sub>1</sub>  cercle. *nhà ~ Tây (Sài Gòn xưa)* Cercle Sportif Saigonnais / CSS.<sup>25</sup>

**xéc**<sub>2</sub> serge. *đồ* ~ tenue en serge.

**xéc**<sub>3</sub> ⇨ **séc**<sub>2</sub>.<sup>26</sup>

**xéc-giẫng**  sergent.

**xéc-giẫng ma-giô**  sergent-major.

**xéc mẫng** segment. ~ *gạt dầu* segment de régulation d'huile ; ~ *khí* segment de compression.

**xéc phôi** cerfeuil. *rau ~ ăn củ* cerfeuil bulbeux.

**xéc tô** cerveau.

**xệc**<sub>1</sub> ⇨ **xéc**<sub>1</sub>.

**xệc**<sub>2</sub> ⇨ **xéc**<sub>2</sub>.

**xệc**<sub>3</sub> ⇨ **xệc via**.

**xệc**<sub>4</sub> ⇨ **suỵệc**.

**xệc via** ☉ ❶ servir. *kêu* ~ *bia bóc* se faire servir un bock. ❷ serveur. *cô* ~ serveuse.

**xệc-vít** ☉ service.

**xệc xi** ☉ ⇨ **xệch xi**.

**xen** scène. *một ~ rùng rợn* une scène macabre.

**xen-lô** cello. *chơi ~ jouer du cello ; nghệ sĩ ~ celliste.*

**xen-lô-phan** cellophane.

**xen lu lô** cellulose. *màng ~ membrane* cellulosique.

**xen luy lô** ⇨ **xen lu lô.**

**xen-luyn** 𠵹 ⇨ **xà lim.**

**xen-ti-gam** centigramme.

**xen-ti-lít** centilitre.

**xen-ti-mét** centimètre. *~ vuông* centimètre carré.

**xen tích** celtique. *thần thoại ~ mythe* celtique.

**xép** cèpe. *trứng chiên nám ~ Boóc-dô* omelette aux cèpes de Bordeaux.

**xép-ca** 𠵹 certificat d'études primaires.

**xép-phi-ca** 𠵹 certificat d'études primaires.<sup>27</sup>

**xép phơi** ⇨ **xếp phơi.**

**xét** ⇨ **séc**<sub>2</sub>.

**xẹt-ti-phi-ca** 𠵹 certificat.<sup>28</sup>

**xê** ❶ C. ❷ compagnie.<sup>29</sup>

**xê đê** CD. *~ ca nhạc* CD de chansons.

**xê-la-đông** céladon.

**xê-le-xta** célesta.

**xê li ba te** ☺ ⇨ **xê li bạt.**

**xê li bạt** ☺ célibataire. *cuộc sống ~ mạng* vie de célibataire.

**xê li bạt te** ☺ ⇨ **xê li bạt.**

**xê mi ne** séminaire. *~ ngôn ngữ học* séminaire de linguistique.

**xê-na-ri-ô** scénario.<sup>30</sup>

**Xê-nê-gan** Sénégal. *đánh tan một tiểu đoàn* ~ anéantir un bataillon de Sénégalais.

**xê-nê-ga-le** 𠵹 sénégalais. *đánh tan một tiểu đoàn* ~ anéantir un bataillon de Sénégalais.

**xê nôn** xénon. *đèn ~ phare* au xénon.

**xê nông** ⇨ **xê nôn.**

**xê ra mịch** céramique. *Phanh gồm các bon ~ sẽ được sử dụng rộng rãi* Les freins en carbone céramique vont se démocratiser.

**xê rê nát** sérénade. *một bản ~ của Mô-da* une sérénade de Mozart.

**xê ri** série. *~ hình sự* série policière ; *số ~* numéro {de série / sériel}.

**xê-ri-ơ** ☺ sérieux.

**xê-rum** sérum.

**xê tôn** cétone.

**xê xê** <sub>1</sub> cc.<sup>31</sup>

**xê xê** <sub>2</sub> tsé-tsé. *ruồi ~ mouche* tsé-tsé.

**xếch** <sub>1</sub> ❶ sexy. *trông ~ lắm* avoir l'air très sexy. ❷ sexe. *chứng nghiện ~* dépendance sexuelle. ❸ porno. *phim ~ film* porno.<sup>32</sup>

**xếch** <sub>2</sub> sec. *uống ~ boire* sec.

**xếch xi** sexy. *cô đào ~ vedette* sexy ; *hơi bị ~* assez sexy ; *quần áo ~ vêtement* sexy.<sup>33</sup>

**xếch xông** 𠵹 ❶ section. *chỉ huy một ~* commander une section. ❷ nombreux. *Chúng nó kéo đến một lô ~* Ils sont venus très nombreux.

**xếp** ⇨ **sếp**.<sup>34</sup>

**xếp phơi** cerfeuil.

**xi** cire [à sceller]. *son ~ vernis* à la cire ; *Hàng đến nguyên ~* Les marchandises sont arrivées sous scellé intact.<sup>35</sup>

— đánh giày ⇨ xi ra.<sup>36</sup>

**xi-a-nua** cyanure. *bị đầu độc bằng* ~ se faire empoisonner par du cyanure.

**xi-a-nuya** ⇨ **xi-a-nua**.

**xi be** cyber-. *không gian* ~ cyberspace ; *thư viện* ~ cyberbibliothèque.

**xi-béc-nê-tíc** cybernétique.

**xi-cla-men** cyclamen.<sup>37</sup>

**xi-clíc** (MATHS) cyclique. *nhóm* ~ groupe cyclique.

**xi-clon** cyclone. *bộ lọc bụi* ~ filtre cyclone.

**xi-clôn** cyclone.

**xi đa**<sub>1</sub> ⇨ **si đa**<sub>1</sub>.

**xi đa**<sub>2</sub> ⇨ **si đa**<sub>2</sub>.

**xi gà** cigare.<sup>38</sup>

**xi la ma** ① ☉ cinéma. *đi xem* ~ aller au cinéma. ② éclair. *nhảy như* ~ comme un éclair / à la rapidité de l'éclair.

**xi lanh**<sub>1</sub> cylindre. ~ *liền khối* cylindre monobloc ; *máy doa* ~ aléseuse de cylindre/ machine à aléser les cylindres ; *máy hơi nước ba* ~ machine à vapeur à trois cylindres ; *máy hơi nước một* ~ machine à vapeur monocylindrique.

**xi lanh**<sub>2</sub> ⇨ **xơ ranh**.<sup>39</sup>

**xi li con** silicone. *vú* ~ sein siliconé.

**xi li côn** ⇨ **xi li con**.

**xi líp** ⇨ **xì líp**.<sup>40</sup>

**xi lô** silo. ~ *bê tông cốt sắt* silo de béton armé ; ~ *bể* silo-cuve ; ~ *hố* silo-fosse ; ~ *lồng* silo-cage ; ~ *tháp* silo-tour / silo vertical.

**xi măng** ciment. ~ *chịu lửa* ciment réfractaire ; ~ *chống thấm* ciment hydrofuge ; ~ *chưa nghiền* ciment non broyé ; ~ *có phụ gia không hoạt tính* ciment amaigrí ; ~ *công nghiệp* ciment

industriel ; ~ *đẻo* ciment plastique ; ~ *đất sét* ciment argileux ; ~ *đóng bao* ciment {en sac / ensaché} ; ~ *đóng rắn nhanh* ciment à prise rapide ; ~ *đông cứng chậm* ciment à durcissement lent ; ~ *kỵ nước* ciment hydrophobe ; ~ *luyện kim* ciment métallurgique ; ~ *ma-giê* ciment magnésien ; ~ *mất nước ít* ciment à faible perte en eau ; ~ *nhôm ô-xít* ciment alumineux ; ~ *nở* ciment expansif ; ~ *pu-zơ-lan* ciment de trass ; ~ *rời* ciment en vrac ; ~ *siêu nhân tạo* ciment superartificiel ; ~ *thông minh* ciment intelligent ; ~ *thủy lực* ciment hydraulique ; ~ *trắng* ciment blanc ; ~ *tự nhiên* ciment naturel ; ~ *vôi* ciment calcaire ; ~ *xì* ciment de laitier ; ~ *xì lò cao* ciment de haut fourneau ; *bao* ~ sac de ciment.<sup>41</sup>

**xi men** ⇨ **si men**.

**xi mi li** ⇨ **si mi li**.

**xi mo** 📖 ciment. *lát* ~ cimenter.

**xi-mon** 📖 ciment.<sup>42</sup>

**xi-moong** 📖 ciment.<sup>43</sup>

**xi-mốc-kinh** ⇨ **xì-mốc-kinh**.

**xi-na** 📖 sénat.

**xi-na-tư** 📖 sénateur.

**xi-náp** synapse.

**xi nê** ciné / cinéma. *đi xem* ~ aller au cinéma.<sup>44</sup>

**xi nê ma** ☺ cinéma. *đào* ~ actrice de cinéma ; *Cuộc đời không như* ~ La vie n'est pas le cinéma.<sup>45</sup>

**xi nhan** ① signal. *đèn* ~ lampe de signal. ② faire signe.<sup>46</sup>

**xi nhê** ① signer. ② ☉ effet. *không* ~ gì *hết* sans aucun effet.<sup>47</sup>

**xi-ních** cynique. *Phái* ~ là một trường phái triết học Hy Lạp cổ đại Le cynisme était une école philosophique de la Grèce antique.

**xi-noa** ⇨ **si-noa**.

**xi phong** ⇨ **xi phông**.

**xi phông** siphon. ~ *nhật* thermosiphon ; *mao quản* ~ siphon-capillaire.<sup>48</sup>

**xi ra** cirage. ~ *không màu* cirage incolore ; ~ *trong tuýp* cirage en tube ; *thoa* ~ *lên giày* étaler du cirage sur une chaussure.

**xi ranh** ⇨ **xơ ranh**.

**xi-ren** sirène.

**xi rô** sirop. ~ *chanh* sirop de citron ; ~ *đặc* sirop épais ; ~ *ho* sirop {antitussif / contre la toux} ; ~ *long đờm* sirop expectorant.<sup>49</sup>

— **thuốc phiện** [sirop] diacode / sirop d'opium / sirop de pavot blanc.

**xi-ta** cithare. *nhạc sĩ chơi đàn* ~ cithariste.

**xi téc** citerne. ~ *nước* citerne d'eau ; *toa* ~ wagon-citerne ; *xe* ~ camion-citerne.

**xi tặc** ⇨ **xi təc**.

**xi-vê** ⇨ **si-vê**.

**xi-vin** ☺ civil. *mặc đồ* ~ s'habiller en civil.<sup>50</sup>

**xi-vinh** ☺ ⇨ **xi-vin**.

**xì** ⇨ **xì líp**.

**xì cǎng đản** scandale. *gây* ~ faire scandale.<sup>51</sup>

**xì cút**<sub>1</sub> scout. *đi* ~ faire du scoutisme.

**xì cút**<sub>2</sub> ⇨ **xì cút tơ**.

**xì cút tơ** scooter. ~ 3 bánh triscooter.

**xì cút tờ** ⇨ **xì cút tơ**.

**xì đạ**t cirage.<sup>52</sup>

**xì gà** cigare. ~ *nhỏ* petit cigare ; ~ *xén hai đầu* cigare à bout coupé ; *công nghiệp sản xuất* ~ industrie cigarière ; *hút một điếu* ~ fumer un cigare ; *một hộp* ~ une boîte de cigares.<sup>53</sup>

— **con** cigarillo.

**xì gà rét** ☺ cigarette.

**xì líp** slip. ~ *bằng vải lưới* slip en maille ; ~ *cao* slip haut ; ~ *lưng thấp* slip taille basse ; ~ *nữ* slip de femme ; ~ *ren* slip de dentelles ; ~ *nhỏ xíu* mini-slip ; ~ *viền ren trắng* slip bordé de dentelle blanche ; *cởi bỏ* ~ retirer le slip ; *tụt quần* ~ baisser le slip.

**xì lô** slow. *nhảy* ~ *mùi* danser un slow {collé / langoureux}.

**xì lô rốc** slow-rock.

**xì mách** smash.

**xì-mốc-kinh** smoking. *vận* ~ être en smoking.

**xì nốp** snob. *một kẻ bản chất* ~ une personne de nature snob.

**xì-pa-ghét-ti** ☺ ⇨ **xpa-ghét-ti**

**xì po** ☺ sport. *xe* ~ voiture de sport.

**xì tǎng đa** standard. *vét pa* ~ vespa standard.

**xì tặc** ⇨ **xi təc**.

**xì-ten** Sten. *mi-trai-đét* ~ mitraillette Sten.

**xì tín** style.<sup>54</sup>

**xì tốp** ⇨ **tốp**.

**xì trét** ☺ stress.<sup>55</sup>

**xia** ☞ ⇨ **sia**.

**xích lô** cyclopusse. *người đạp* ~ conducteur de cyclo.<sup>56</sup>

**xích ma** sigma. ~ *đại số* sigma-algèbre ; *kết tràng* ~ còlon sigmoïde.

**xích-trăn-xe** ☞ 6,35 mm. *súng* ~ pistolet en calibre 6,35 mm.

**xịch bo** ☺ ⇨ **xì po**.

**xiếc** ❶ cirque. ~ *lưu động* cirque ambulante ; *các bộ môn nghệ thuật* ~ arts du cirque ; *chó làm* ~ chien de cirque ; *đi xem* ~ faire une visite au cirque ; *tiết mục* ~ numéro de cirque ; *trường* ~ école du cirque ; *đoàn* ~ *Hà Nội* le cirque de Hanoi. ❷ panneau / piège. *Cậu bị cho vào ~ rồi* Tu es tombé dans le {panneau / piège}.<sup>57</sup>

**xiệc** ⇨ **xiếc**.

**xim** cyme. ~ *hai ngã* cyme bipare ; ~ *một ngã* cyme unipare ; ~ *nhiều ngã* cyme multipare ; *tán kiểu* ~ ombelle cymeuse.

— **đơm** glomérule.

— **xoắn** bostryx / cyme hélicoïde.

**xíp lê** ☺ sifflet. *thổi* ~ donner un coup de sifflet.

**xíp** ☺ ⇨ **xì líp**.

**xít** 📖 six.

**xít bo** ☺ ⇨ **xì po**.

**xít-đờ-ca** side-car. *Lái ~ thích lắm* Conduire un side-car est un plaisir particulier.<sup>58</sup>

**xít-tát** 📖 stade.

**xít-ten** ⇨ **xì-ten**.

**xịt bo** ☺ ⇨ **xì po**.

**xịt tốp** ☺ ⇨ **tốp**.

**xki** ski.

**xla-vơ** slave. *ngôn ngữ* ~ langue slave.

**xnốc-cơ** snooker. *bàn* ~ table de snooker.

**xoa** soie.

**xoa-rê** robe de soirée. ~ *trắng* robe de soirée blanche.

**xóa-xăng-keng** 75. *cà nông* ~ canon de 75 mm.

**xoan** ⇨ **san** 1.

**xóc xích** 📖 ⇨ **xúc xích**.

**xon** 1 (CHIMIE) -sol. *hữu cơ* organosol ; ~ *khí công nghiệp* aérosol industriel ; ~ *khí phóng xạ* aérosol radioactif ; ~ *nước* hydrosol.

**xon** 2 (MUSIQUE) sol.

**xon-nê** sonnet.

**xon-phe** ☺ solfège.

**xoọc-tí** sortie. *không cho* ~ ne pas laisser sortir.

**xoong** 1 ⇨ **soong**.<sup>59</sup>

**xoong** 2 (BOTANIQUE) cresson. *canh cải* ~ soupe au cresson ; *cải* ~ *ngựa* cresson de cheval ; *cải* ~ *vườn* cresson de jardin.

— **cay** passage champêtre / cresson alénois.

— **đồng** cardamine [des prés] / cresson des prés / cressonnette.

— **lông** cardamine velue.

**Xô** 1 soviétique. *Liên* ~ Union Soviétique ; *mặt trận* ~ *Đức* front soviéto-allemand.

**xô** 2 seau. ~ *để đựng sâm banh* seau à champagne.<sup>60</sup>

**xô** 3 saut. *giày* ~ botte de saut.

**xô đa** soda. ~ *chanh* soda au citron.<sup>61</sup>

**xô-lê-nô-ít** solénoïde.

**xô lít** soliste.

**xô lô** ☺ ❶ solo. ❷ seul.

**xô mi** ☺ chemise.<sup>62</sup>

**xô nát** sonate. ~ *cung đô thứ* sonate en ut mineur.<sup>63</sup>

**xô pha** sofa.

**xô viết** soviet. ~ *các dân tộc* {Soviet / Conseil} des Nationalités ; ~ *hóa* soviétiser ; ~ *Liên Bang* {Soviet / Conseil} de l'Union ; *chế độ* ~ régime soviétique ; *Liên bang* ~ Union soviétique ; *chính quyền*

~ pouvoir des Soviets ; *đất nước* ~ pays des Soviets ; *Đoàn chủ tịch ~ tối cao* Présidium du Soviet suprême.

**xôn solde.** *sách bán* ~ livres vendus en solde.

**xôn-phe** ☺ ⇨ **xon-phe**.<sup>64</sup>

**xông** (MÉDECINE) sonde. *đặt ống ~ dạ dày* poser une sonde gastrique.

**xốt** sauce. ~ *cà chua* sauce tomate ; ~ *đặc* sauce concentrée ; ~ *nấm* sauce aux champignons ; ~ *nhạt nhèo vô vị* sauce insipide ; ~ *vang* sauce au vin ; *đùi ếch ~ chua ngọt* cuisses de grenouilles [à la sauce] aigre-douce.

— **bô lô nhe** [sauce] bolognaise. *xpa-ghét-ti trộn* ~ spaghetti à la bolognaise.

— **dầu giấm** sauce à l'huile et au vinaigre/vinaigrette.

— **dầu trứng** [sauce] mayonnaise.

**xốt xít** ❶ saucisse. ❷ saugrenu. *lý luận* ~ raisonnement saugrenu.

**xơ** ⇨ **sơ**.<sup>65</sup>

**xơ cua** secours. *bánh* ~ roue de secours.<sup>66</sup>

**xơ men** semaine. *một bộ vòng* ~ un semainier.

**xơ phanh** sphinx.

**xơ ranh** seringue. ~ *dùng một lần* seringue à usage unique ; ~ *thường* seringue ordinaire ; ~ *vắc-xin* seringue à vaccin.

**xơ ri** cerise.<sup>67</sup>

**xơ-vít** 📖 service.

**xơ vơ** ⇨ **sơ vơ**.<sup>68</sup>

**xpa-ghét-ti** spaghetti. ~ *trộn xốt bô lô nhe* spaghetti à la bolognaise.

**xphanh** ⇨ **xơ phanh**.

**xtát** stade. ~ *là đơn vị đo độ dài 600 pi-ê của người Hy Lạp, tức là vào khoảng 180 mét* Le stade est l'unité de longueur de 600 pieds valant environ 180 m.

**xtăng-xin** stencil. *giấy* ~ papier stencil.

**xten** Sten. *tiểu liên* ~ mitraillette Sten.

**xten-xin** ⇨ **xtăng-xin**.

**xu**<sub>1</sub> sou. *tiểu thuyết ba* ~ roman à trois sous ; *tiết kiệm từng ~ một* économiser sou {à / par} sou ; *không có lấy một ~ dính túi* être sans le sou ; *xài đến đồng ~ cuối cùng* dépenser jusqu'au dernier sou ; *Cái ấy không đáng một ~* Cela ne vaut pas un sou ; *Một ~ cũng là tiền* Un sou est un sou.<sup>69</sup>

**xu**<sub>2</sub> ⇨ **su**<sub>2</sub>.

**xu-ba-dăng** 📖 surveillant.

**xu-ba-giăng** 📖 surveillant.<sup>70</sup>

**xu cheng** ⇨ **xu chiêng**.

**xu chiên** ⇨ **xu chiêng**.

**xu chiêng** soutien-gorge. ~ *có độn* soutien-gorge rembourré ; ~ *cô tông* soutien-gorge en coton ; ~ *dùng cho người cho con bú* soutien-gorge d'allaitement ; ~ *nâng ngực cao và tròn* soutien-gorge pigeonnant ; *cởi* ~ défaire le soutien-gorge ; *quên mặc* ~ oublier de mettre le soutien-gorge.

**Xu-dăng** Soudan. *Cộng hòa dân chủ* ~ République démocratique du Soudan.

**xu hào** ⇨ **su hào**.<sup>71</sup>

**xu páp** soupape. ~ *hai cửa* soupape à deux voies ; ~ *hút* soupape d'aspiration ; ~ *pít-tông* soupape à piston ; ~ *tiếp liệu* soupape alimentaire ; ~ *vòng* soupape annulaire.

**xu pe phốt phát** superphosphate.

**xu-tan** soutane.

**xu xi** (BOTANIQUE) souci. *cúc ~ đại* souci des champs / souci des vignes / petit souci.

**xú** ☺ soutif. *không mặc* ~ sans soutif.

**xú cheng** ⇨ **xu chiêng**.



**xú chiêng** ⇨ **xu chiêng**.

**xú báp** ⇨ **xu báp**.

**xú men** sous-main.

**xú páp** ⇨ **xu páp**.

**xú sếp** 📖 sous-chef.

**xú ve** sous-verre.

**xu-vơ-nia** ☺ ⇨ **xú-vơ-nia**.

**xú-vơ-nia** ☺ souvenir. *tiệm bán đồ* ~ magasin de souvenirs.

**xúc xích** ❶ saucisse. ~ *cay* saucisse piquante ; ~ *nướng* saucisse grillée.<sup>72</sup> ❷ saugrenu. *lý luận* ~ raisonnement saugrenu.

— **cay Tây Ban Nha** chorizo.

— **lớn** saucisson. *bánh mì* ~ sandwich au saucisson ; *khoanh* ~ rondelle de saucisson ; *lát* ~ tranche de saucisson.

— — **Ý** salami.

**xúp**<sub>1</sub> ⇨ **súp**<sub>1</sub>.

**xúp**<sub>2</sub> ⇨ **súp**<sub>2</sub>.

**xúp**<sub>3</sub> souple. *dây* ~ ligne souple.

**xúp-de** ⇨ **súp-de**.<sup>73</sup>

**xúp lê**<sub>1</sub> ❶ souffler. ❷ hurler. *Tàu* ~ *ba tàu ra biển bắc* La sirène a hurlé trois fois, le bateau va partir en destination de la mer du nord.

**xúp lê**<sub>2</sub> (CUISINE) soufflé. ~ *lạp xưởng* soufflé aux saucissons chinois.

**xúp lơ** ⇨ **súp lơ**.

**xúp pe** ☺ super.

**xúp pe phốt phát** ⇨ **xu pe phốt phát**.

**xút** soude. ~ *ăn da* soude caustique ; ~ *khan* soude anhydre ; *nhà máy* ~ soudière / usine de soude.

**xuya** ☺ sũr.<sup>74</sup>

**xuya-gô-tê** 📖 ⇨ **suya-rơ-tê**.

**xuya-rơ-tê** 📖 ⇨ **suya-rơ-tê**.

**xuyn-pha-mít** sulfamide.<sup>75</sup>

**xuynh** swing. *cải thiện cú* ~ améliorer le swing [de golf] ; *giật* ~ danser le swing.

**xuyt** suisse. *xoa* ~ soie suisse.

**xừ** 📖 ⇨ **mông xừ**.

**xy lanh** ⇨ **xi lanh**.

**xy-lô-phôn** xylophone.

**xy-lô-rim-ba** xylorimba.

## Notes

- <sup>1</sup> Nhất tú Gò Công, nhì xa-lông Sông Bé. **Trần Quốc Vương (2006b:235)**
- <sup>2</sup> Lãn nợ giùm, xa-nhe (signer) cho nó có tiền xài, mà ăn cóc khô gì? **Vương Hồng Sển (2007:20)**
- <sup>3</sup> Một bút bi hàng đặt mà quân bút có đỉnh *xa phia*, quà của một thương gia Đài Loan nhập dịp vụ đầu thầu hồ hênh cuối hè năm ngoái. **Nguyễn Việt Hà (2007:93)**
- <sup>4</sup> Chúng mang tới một cái khay quần áo là phẳng, gấp nếp, không lật ra nhưng chị nhìn rõ quần xa tanh hoa và áo dài màu hoàng yến. **Tô Đức Chiêu (2008:143)**
- <sup>5</sup> Mấy thằng cha ấy như Xơ bẻ trên đã nói là những con quý xa tăng nói tiếng cười. **Xuân Đức (2005:35)**
- <sup>6</sup> Họ gọi bằng cái tên rất lạ “xa vòng” hay là “xa vòng” hoặc “xa bông”, “xa phòng” chi đó. **Sơn Tùng (2007:94)**
- <sup>7</sup> Họ gọi bằng cái tên rất lạ “xa vòng” hay là “xa vòng” hoặc “xa bông”, “xa phòng” chi đó. **Sơn Tùng (2007:94)**
- <sup>8</sup> Một cái xa cột màu đen căng phồng quàng chéo ở cổ phuộc. **Bảo Ninh (1991:253)**
- <sup>9</sup> Mỗi khi có xa lan hoặc thuyền máy đi qua, *nhà bè* lại một con trông tránh dữ dội. **Đình Anh Tuấn (2006:36)**
- <sup>10</sup> Nhưng chửi mãi thì chửi cái gì? Chửi vấn đề xã hội thì Tây phụ trách, chửi người mà không biết lựa thì nó lên mếc Tây, Tây cho vào *xà lim* ép rệp bỏ cha; chửi về chánh trị thì mình không biết *ong* đơ gì hết, mà chửi về kinh tế thì quà là mình đui quà. **Vũ Bằng (2008:49)**
- <sup>11</sup> Từ ngày 1er Janvier tới nay những người buôn bán, già chí trẻ, ai cũng chặc lưỡi than rằng người đòi tiền chổ bỏ luật hơn Chà Và nữa; lại còn chười mắng đánh đập bạn hàng, vậy mà có chuyện đến cò bó, bị dọa nạt rồi xử huê, còn chười cô-xông xa-lù là khác. **Ngô Tất Tố (2005:45)**
- <sup>12</sup> Người mua bánh ngọt, thuốc lá, trà tàu, xa phòng, gà vịt, trứng, đồ; người mua guốc nón, diêm đình; có người mua cả rượu lậu và ba ba núi. **Nguyễn Tuân (2006c:229)**
- <sup>13</sup> Họ gọi bằng cái tên rất lạ “xa vòng” hay là “xa vòng” hoặc “xa bông”, “xa phòng” chi đó. **Sơn Tùng (2007:94)**
- <sup>14</sup> Thượng thơ, *Phó soái...*  
*Thủ Ngự treo cờ... hò ơ...*  
*Bu-don, ôm-lét, bí-tết...*  
*Xạc-xây!... ở...*  
*Mủ-ni bán dạo, bây giờ mày bỏ tao... hó hờ...* **Hoàng Xuân Việt (2007:46)**
- <sup>15</sup> Cô mở xác, cái xác màu đen đu đưa trên tay, lấy cặp kính màu đeo lên mắt, cặp kính to sụ che gần kín khuôn mặt xinh đẹp. **Mai Ngự (2005:91)**
- <sup>16</sup> Gian bên phải, khuất sau một cái tủ tài liệu, ông ủy viên thường trực ủy ban đang ngồi tiếp một đồng chí bộ đội quân phục chỉnh tề, chiếc mũ đỉnh quân hiệu úp ngay ngắn trên cái xác cốt bằng vải bạt, chắc hẳn đồng chí này về thăm tra lý lịch để kết nạp Đảng một chiến sĩ nào đó của đơn vị. **Nguyễn Kiên (2008:49)**
- <sup>17</sup> Người có máu mặt la cà sông bạc, cao lâu Tàu, nhà xăm lịch sự cầu kỳ chẳng kém Chợ Lớn. **Tô Hoài (2007m:111)**
- <sup>18</sup> Vĩnh Thái lộ sắc vui mừng, nắm chặt mười tám giấy xăng trong tay và nói rằng: **Hồ Biểu Chánh (2001k:45)**
- <sup>19</sup> Mợ đã bảo mua dầu xăng cho vào quạt máy chưa. **Nhất Linh (1935:74)**

- <sup>20</sup> Bàn chân thô to bè dút chân vào chiếc bít tất sợi thô màu xám tro, lông trong đôi giày xăng đá đã bạc phéch, ăn chặn được từ một anh lính nào mãn hạn hoặc mua rẻ ở mấy hiệu đồ tầm tầm. **Ngô Văn Phú (2004b:5)**
- <sup>21</sup> Nhiều con mụ đàn bà mặc áo lụa trắng rô đề, che dù đầm, núm na núm nính rén bước đi lên chợ, mắt cứ ngo xuông chân dép xăng-đan, sợ bùn đất vấy gấu quần Đoàn Giỏi (2007:23)
- <sup>22</sup> Rồi cậu phán Huê dút tiền đội xếp, mặt thám, người tây người ta đi lũng bắt cái thằng xe đều cẳng ấy bỏ vào nhà Hòa Lò đánh đòn xăng tan đến chết tươi. **Tô Hoài (2007m:263)**
- <sup>23</sup> Y cụ được cụ, cái phểu cái lọ có ngấn xăng-ti-quýp, bóng đèn phích nước hằng ngày chúng ta dùng trong đất liền là bắt đầu từ hạt cát chính công Vân Hải ấy đấy. **Nguyễn Tuân (2006c:634)**
- <sup>24</sup> Tôi cân hai trăm năm mươi ngàn đồng và không thể thiếu một “xăng-tim” trong vòng ba ngày nữa, thưa ông thiếu tá. **Trần Việt (2000:276)**
- <sup>25</sup> Anh quên, rồi chẳng biết đi đâu anh xuông dốc phố, lên dốc nhà xéc, qua trường học, qua tòa sứ, qua dinh quan tuần, lại xuông một cái dốc... rồi đến đây. **Khái Hưng (2008:284)**
- <sup>26</sup> Xti-ven-xon đã quyết định chiều nay nghỉ ngơi hoàn toàn, nên sau một giấc ngủ trưa dài, hẳn ra sân quần vợt đánh vài “xéc” bóng rồi lại qua bể bơi vùng vẫy gần một giờ đồng hồ. **Lê Chân (2007:213)**
- <sup>27</sup> Dạ, cháu đã đỡ xếp-phi-ca tháng sáu năm ngoái. Đoàn Giỏi (2007:29)
- <sup>28</sup> Anh lấy bằng “xet-ti-phi-ca” năm 14 tuổi. **Nguyễn Quang Sáng (2005:61)**
- <sup>29</sup> Chả riêng gì tiểu đội trinh sát, cả xe trợ chiến tủa đến. **Phạm Ngọc Tiến (2006:79)**
- <sup>30</sup> Những ngày ông nằm bệnh viện Việt Xô, những bó hoa tươi bác Tuân thường xuyên đem vào cho người bệnh cùng những câu chuyện không dứt về nào là Vũ Như Tô xây Cửu trùng đài, nào là xê-na-ri-ô hay tiểu thuyết về Thủ đô... hẳn đã làm dịu bớt nỗi đau của cha tôi khi biết mình mang bệnh chết. **Nguyễn Huy Thắng (2008:64)**
- <sup>31</sup> Để cấp cứu cho cháu, ngay bây giờ phải có máu tươi ít nhất là 7000 xê xê... **Bùi Việt Sỹ (2009:162)**
- <sup>32</sup> Nhưng chủ yếu là phim xéch. **Nguyễn Đình Lễ (2006:153)**
- <sup>33</sup> Nó khác hẳn với những hị hiếp hàm tục của những loại nông nổi thích treo *xéch xi* ảnh mỹ nhân hay vụng về tranh phong cảnh. **Nguyễn Việt Hà (2007:45)**
- <sup>34</sup> Lính tráng cho anh là một xếp bột dễ chịu, biết điều. **Ngô Văn Phú (2004b:238)**
- <sup>35</sup> Những hình thức nguy quyền, Tây cổ cái tổ cho thích hợp, nhưng cách đàn áp, cách tổ chức bộ máy tay sai vẫn nguyên xi như cũ, không có gì thay đổi. **Ngô Văn Phú (2004b:161)**
- <sup>36</sup> Đồng Văn Tình ngồi ở ghế bành, đầu chải gồm xanh mượt, râu ria cạo nhẵn, áo sơ mi trắng cài măng séc và caravat màu xanh nhạt, quần gabardine ghi, giày bottine đánh xi thật bóng. **Tô Đức Chiêu (2008:45)**
- <sup>37</sup> Mỹ Liên lộng lẫy trong chiếc áo dài màu xi-cla-men, bước vào phòng khách. **Trần Việt (2000:22)**
- <sup>38</sup> Ông trắng người, dòng dầy mảnh khảnh đẹp trai, đầu tóc đen huyền, nhưng tóc bới theo xưa hay cắt ngắn nay tôi không nhớ chắc, tánh phong lưu luôn luôn thích ngậm xi-gà, khi khác hút thuốc bao xanh “Bastos” thứ không cắt đầu để y nguyên tra điều thuốc trong ống đót bọt nước và thỉnh thoảng gạt gù vừa dạy đờn vừa nhấp ly cổ-nhắc “sec”. **Vương Hồng Sển (2007:83)**
- <sup>39</sup> Anh dốc nó vào xi-lanh với một ít nước đã vô trùng. **Trần Thanh Hà (2007:111)**
- <sup>40</sup> Thành ra suốt cả cuộc hành trình trên biển, cho đến khi về đất liền, thân mình trụi trụi chỉ mặc có mỗi một cái xi líp. **Phạm Quang Hồng (1999:64)**

- <sup>41</sup> Đây là nhà máy xi-măng do thị xã này hợp tác cùng một số Việt kiều xây dựng đó. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:108)**
- <sup>42</sup> *Chợ Sài Gòn cần đá, chợ Rạch Giá cần xi-mon.* **Hoàng Xuân Việt (2007:188)**
- <sup>43</sup> Nước bể rút xuống lúc khuya còn để lại gờ bên xây xi-moong những ngấn rêu và bùn nhầy nhụa. **Nguyễn Tuấn (2006c:181)**
- <sup>44</sup> Vải nhà vẫn thành thạo và thành công trong việc làm kịch bản xi nê ở ta cũng đồng ý như vậy nhưng ở mức độ nhạt hơn. **Nguyễn Việt Hà (2007:105)**
- <sup>45</sup> Nó là một thứ quá độ để văn nhân rút dè (sic) thò chân sang *xi nê ma*. **Nguyễn Việt Hà (2007:106)**
- <sup>46</sup> Thấy bà Hai Đò chạy ra cổng xi-nhan cho chiếc xe zép có kéo theo đằng sau chiếc rò-moọc đang tìm lối vào nhà, tôi liền chạy ra năn nỉ bà đừng chờ đi những vật dụng cuối cùng của nhà tôi nữa, nhưng bà không chịu. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:141-142)**
- <sup>47</sup> Chẳng “xi-nê”. **Nguyễn Vĩnh Nguyên (2006:11)**
- <sup>48</sup> Đây thôi, nước trong ống xi-phông chỉ lên có nửa. **Dương Thị Xuân Quý (2007:283)**
- <sup>49</sup> Cả xi rô ngọt pha vào bia cho những người mới tập tọng uống bia. **Tô Hoài (2000:66)**
- <sup>50</sup> Một số tây “xi vin” cũng bị bắt. **Ngô Văn Phú (2004b:17)**
- <sup>51</sup> Mặc dù nó hẫng hụt dần vật đau đớn dung tục như một *xi căng* đàn tình ái (tên nguyên gốc cuốn sách là *Disgrace*, báo Văn Nghệ số 41 dịch là *sự ô nhục*) nhưng riêng với nhân vật chính chỉ là khúc dạo đầu. **Nguyễn Việt Hà (2007:207)**
- <sup>52</sup> Thế mà vẫn cứ phải thông dong ngày hai buổi xe nhà đến sò, mũi giày ban đánh xi đạt đen nháy. **Tô Hoài (2007m:124)**
- <sup>53</sup> Vì tin rằng trước sau gì cũng cực khổ mang nợ mà không bao giờ trả nổi, nên nhiều người dám ăn xài to trong dịp Tết, mua nào là rượu cô-nhắc, thuốc xi-gà và rất nhiều pháo để vui ba ngày, sau đó đi làm mượn suốt 5 tháng cho mấy chủ tiệm Huế kiều, kiêng vác đồ đạc, hoặc chèo ghe lúa. **Sơn Nam (1997:24)**
- <sup>54</sup> Kín đáo ở đây là không làm cho mình nổi bật trong đám đông với màu sắc quá rực rỡ hay xi-tin quá lập dị. **Nguyễn Thị Oanh (2006:37)**
- <sup>55</sup> Đám trung học thì đã lớn, nhưng nguyên việc theo chương trình cộng trừ nhân chia khai căn bình phương số nghìn số vạn đã nhiều đưa trăm cảm, nay bắt đếm cả số trăm tỷ thì chắc không tâm thần cũng *xi trét*. **Nguyễn Việt Hà (2007:54)**
- <sup>56</sup> Ta đi xích lô. **Bảo Ninh (1991:188)**
- <sup>57</sup> Cái thằng anh nó cũng đã có lần bị vào *xiếc* đấy. **Vũ Trọng Phụng (2006c:196)**
- <sup>58</sup> Một thí sinh bị công an bắt ra “xít đồ ca”. **Hữu Đạt (2000:270)**
- <sup>59</sup> Dưới gầm ghế, cái hòa lò, củi, chai dậu, làn mây và túi gạo, xoong, chảo chậu, bô men trắng xóa loang lổ có thể là bô nước đá, bô cứt. **Tô Hoài (2000:126)**
- <sup>60</sup> Ngoài ra còn túi mì chính, một chiếc xô nhựa, hai chục quả trứng gà và một ít trái cây... **Xuân Đức (2005:475)**
- <sup>61</sup> Cốc xô đã mát lạnh làm Đấng tinh táo. **Tô Đức Chiêu (2008:123)**

- <sup>62</sup> Bộ lệ của chị, đầy đủ cả: quần lụa, “xô mi” trắng, áo len màu, dép nhựa, túi ni lông, làn mây, bút máy... **Nguyễn Kiên (2008:154)**
- <sup>63</sup> Xô nát “Mộng ảo” cung mi thứ, để tiễn người ra trận. **Bảo Ninh (1991:240)**
- <sup>64</sup> Xôn-phe rất giỏi. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:38)**
- <sup>65</sup> Ngang qua lớp Anh văn của xơ Hòa, tôi chỉ kịp thấy “Quan Công” ngẩng đầu lên nhìn tôi. **Phan Thị Vàng Anh (1994:46)**
- <sup>66</sup> Frère Bernard ghi tên vào danh sách đội tuyển rồi, nhưng tao ở toán “xơ cua” phòng hò. **Hoàng Ngọc Tuấn (2006:287)**
- <sup>67</sup> Trong xóm, bày ra mua bán vặt, với hai trăm đồng trẻ con có thể mua trái mận, hoặc vài trái xo-ri, cục kẹo. **Sơn Nam (2003:337-338)**
- <sup>68</sup> Ông Huynh và mấy – “xơ vơ” ngồi uống nước ở quán ven đường đợi khách. **Bảo Ninh (1991:179)**
- <sup>69</sup> Nghe đầu mới sáu bảy tuổi, Tổng đã phải một mình một gánh, lưng lẳng hai bên hai cái cần xé, lặn lội khắp các thôn ấp, kính rạch để lưng sục mưa ve chai, lông vịt về chợ bán lại cho các chủ vừa kiếm lời từng cắc, từng xu. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:15)**
- <sup>70</sup> Vậy anh là xu-ba-giăng? **Mai Ngữ (2005:237)**
- <sup>71</sup> Cát nốt chỗ xu hào này phải tĩa cho hết bát củ cải kia. **Nhất Linh (1935:155)**
- <sup>72</sup> Ông định làm ba tê xúc xích thì hãy nghiền cối xay, chứ giò lụa thì không thể chạy điện như thế. **Nguyễn Tuấn (2006c:682-683)**
- <sup>73</sup> Guồng chân vịt quay rào rào rồi tắt, máy nghỉ cho nồi xúp de đỡ nóng. **Tô Hoài (2007m:206)**
- <sup>74</sup> Cô Cúc vẫn không ngớt bắn tia rất xuya. **Nguyễn Tuấn (2006c:668)**
- <sup>75</sup> Hôm nay phải lấy băng dính băng lại sau khi rắc bột xuyn-pha-mít. **Dương Thị Xuân Quý (2007:46)**